

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
ЛІНГВІСТИЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І
СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

СИЛАБУС

навчальної дисципліни

«Історія чеського перекладознавства»

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.038 Слов'янські мови та літератури (переклад включно),
перша – чеська

Освітня програма: Чеська мова і література, друга іноземна мова, переклад

Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Статус дисципліни	дисципліна за вибором
Семестр	IV семестр
Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС, загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС, 90 годин
Мова викладання	українська / чеська
Предмет навчання (Що я вивчатиму?)	полягає в ознайомленні з культурним надбанням Чехії, Моравії та Силезії в газузі перекладознавства
Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)	Курс навчальної дисципліни «Чеська народна творчість» має на меті формувати у студентів здатностей до набуття знань в галузі чеського перекладу, який розглядається як елемент культури, інструмент культурного освоєння світу, який впливає на ідеологію, літературу і мову в ті чи інші культурно-історичні періоди.
Результати навчання (Чому я навчуся на цій дисципліні?)	Очікувані результати навчання з навчальної дисципліни за вибором: ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати. ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти. ПРН 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо. ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності. ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів. ПРН 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності. ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності. ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами. ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, вміти застосовувати їх у професійній діяльності. ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання. ПРН 19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології. ПРН 21. Демонструвати системне знання принципів професійної діяльності перекладача, основних аспектів перекладознавчої галузі, основних проблем та етапів розвитку перекладознавства, загальних і часткових теорій перекладу, категорій і видів перекладу з чеської, другої західноєвропейської мови.
Компетентності (Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)	Основні завдання навчальної дисципліни пов'язані з формуванням у майбутніх фахівців таких компетентностей: <u>інтегральної компетентності (ІК):</u> Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорії та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов. <u>загальних компетентностей (ЗК):</u> ЗК 2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові

	<p>цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.</p> <p>ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.</p> <p>ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.</p> <p>ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.</p> <p>ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p>ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.</p> <p>ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.</p> <p>ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.</p> <p>ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</p> <p>ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.</p> <p>ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p> <p>ЗК 14. <i>Здатність цінувати та поважати етнокультурне розмаїття та мультикультурність фахових компетентностей:</i></p> <p>ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.</p> <p>ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).</p> <p>ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.</p> <p>ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.</p> <p>ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.</p> <p>ФК 13. <i>Усвідомлення мови як особливої знакової системи, її природи та функцій на фонетичному, лексичному та граматичному рівнях мови; уявлення про генетичну і структурну типологію мов світу.</i></p> <p>ФК 16. <i>Здатність сприймати українськомовний та інішомовний (з чеської, західноєвропейської мов) текст для здійснення усного послідовного перекладу, володіти основами перекладацького скорочення та аудіовізуального перекладу.</i></p>
Види занять і їхній розподіл за годинами	<p>Лекції – 14 годин</p> <p>Практичні заняття – 16 годин</p> <p>Самостійна робота – 60 годин</p>
Тематика навчальної дисципліни	<p>Тема 1. Методологічні основи вивчення історії чеського перекладознавства</p> <p>Тема 2. Чеські культурні відносини (культурно-історичний огляд)</p> <p>Тема 3. Початки чеського перекладознавства</p> <p>Тема 4. Чеське перекладознавство в XIX ст.</p> <p>Тема 5. Основоположники чеського перекладознавства</p> <p>Тема 6. Чеське перекладознавство за часи ЧССР</p> <p>Тема 7. Сучасний стан чеського перекладознавства</p>
Передумови вивчення дисципліни	<p>Успішне опанування дисциплін «Чеська мова», «Загальна теорія перекладу», «Вступ до чеської філології»</p>
Навчально-методичне й інформаційне забезпечення	<ol style="list-style-type: none"> 1. Červenka, Miroslav. 1969. O Vodičkově metodologii literárních dějin. In: Vodička, Felix. <i>Struktura vývoje</i>. Praha: Odeon. 329-350. 2. Hrdlička, Milan (2014) <i>Překladatelské miniatury</i>. Charles University in Prague, Karolinum Press 3. Jettmarová, Zuzana. 2007c. Společenská a sociologická orientace dnešní západní translatologie. In: Vajdová, Libuša (ed.) <i>Myslenie o preklade</i>. Kaligram a ÚSL SAV: Bratislava. 56-78. 4. Levý, Jiří. 1957. <i>České teorie překladu</i>. Praha: SNKLHU. 5. Levý, Jiří. 1963. Informace a literární proces. <i>Česká literatura</i> 11. 281-307. 6. Levý, Jiří. 1963/1983/1998. <i>Umění překladu</i>. Praha: Čs. spisovatel/ Panorama/Ivo Železný. 7. Levý, Jiří. 1965. Will Translation Theory be of Use to Translators? In: Wilss, Wolfgang (Hrsg.) <i>Übersetzen</i>. Frankfurt/M.: Athenäum. 77-82.

	<p>8. Levý, Jiří. 1967. Translation as a Decision Process. In: To Honor Roman Jakobson II. The Hague: Mouton. 1171-1182.</p> <p>9. Levý, Jiří. 1971. Bude literární věda exaktní vědou? Praha: Čs. spisovatel.</p> <p>10. Levý, Jiří. 1996. České teorie překladu. Praha: Ivo Železný.</p> <p>11. školy? In: Sládek, Ondřej (ed.) Český strukturalismus po poststrukturalismu.</p> <p>12. Sládek, Ondřej (ed.) 2006. Český strukturalismus po poststrukturalismu. Brno: Host.</p> <p>13. Vavroušová, Petra (2013) Sedm tváří translologie. Charles University in Prague, Karolinum Press.</p> <p>14. Večerník, Jiří (ed.) Zpráva o vývoji české společnosti 1989-1998. Praha: Academia.</p> <p>15. Volek, Emil. 2006. Jan Mukařovský redivivus: Co zůstalo z tradice a dědictví pražské</p>
Поточний і семестровий контроль	МКР, залік
Кафедра	східної і слов'янської філології
Факультет	східної і слов'янської філології
Викладач	старший викладач кафедри східної і слов'янської філології Гарбузова Р.
Оригінальність навчальної дисципліни	Оригінальний авторський курс
Місце постійного розміщення навчально-методичного забезпечення в мережі Інтернет	https://slovphilology.knlu.edu.ua/student/vybir/

Завідувач кафедри



проф. Валігура О.Р.

Викладач

Гарбузова Р.